

THESIS

**AN ANALYSIS ON GRAMMATICAL ERRORS
IN TRANSLATION FROM BAHASA INDONESIA INTO
ENGLISH OF THE ELEVENTH GRADE STUDENTS
OF SMA NEGERI 2 KUPANG
IN THE SCHOOL YEAR 2014/2015**



VERONICA E.L. HORNAI

**TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCE FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2015**

THESIS

**AN ANALYSIS ON GRAMMATICAL ERRORS
IN TRANSLATION FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH
OF THE ELEVENTH GRADE STUDENTS
OF SMA NEGERI 2 KUPANG
IN THE SCHOOL YEAR 2014/2015**



**VERONICA E.L. HORNAI
REG. NO. 12111061**

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
LANGUAGE AND ART DEPARTMENT
TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCE FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2015**

THESIS

**AN ANALYSIS ON GRAMMATICAL ERRORS
IN TRANSLATION FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH**

**OF THE ELEVENTH GRADE STUDENTS
OF SMA NEGERI 2 KUPANG
IN THE SCHOOL YEAR 2014/2015**

**Presented in Partial Fulfillment of the Requirements for Sarjana Pendidikan
Degree in English Language Education**

**VERONICA E.L. HORNAI
REG. NO. 12111061**

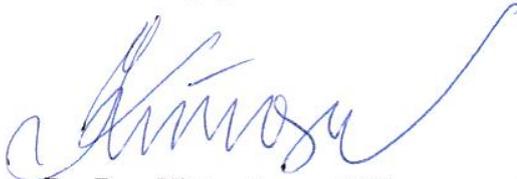
**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
LANGUAGE AND ART DEPARTMENT
TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCES
FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2015**

**AN ANALYSIS ON GRAMMATICAL ERRORS
IN TRANSLATION FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH
OF THE ELEVENTH GRADE STUDENTS
OF SMA NEGERI 2 KUPANG**

IN THE SCHOOL YEAR 2014/2015

Approved by

Advisor I



Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum.

Advisor II



Priscilla Hornay, S.Pd, MA Tesol, M.Ed.

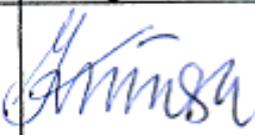
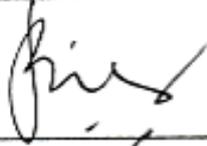
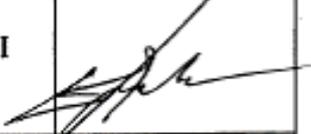
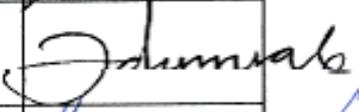
Acknowledged by
Head of English Education Study Program
Teacher Training and Educational Sciences Faculty
Widya Mandira Catholic University
Kupang



Drs. Aleksius Madar, M.Ed

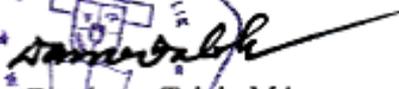
This thesis was defended on Wednesday, 1st July 2015 before the Board Examiners.

Board Examiners

No	Name	Position	Signature
1	Dr. Drs. Kletus Erom, M, Hum.	Chairman	
2	Priscilla Hornay, S.Pd, MA Tesol, M.Ed.	Secretary	
3	Drs. Aleksius Madar, M. Ed.	Examiner I	
4	Yohanis Nurak Siwa. S.Pd. M.Pd	Examiner II	
5	Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum.	Examiner III	

Acknowledged by

Dean of FKIP of UNWIRA


Dr. Damianus Talok, MA.

Head of English Study Program


Dr. Aleksius Madar, M. Ed.

MOTTO

“YOU NEED TO PUT UP A FIGHT TO ACHIEVE SUCCESS”

(VERONICA HORNAI)

DEDICATION

This Thesis is Particulary Dedicated to:

1. Jesus Christ and Virgin Mary
2. My beloved parents : Tiago Hornai and Anna Yuliana Labina
3. My beloved sisters : Ima and dina
4. My almamater Widya Mandira Catholic University and all Lectures of English Study Program UNWIRA Kupang.

ACKNOWLEDGEMENT

The writer would like to express her great gratitude and praise to the almighty God for His blessing and guidance to the writer during her life particularly during the working of this thesis. The writer also believes that without any help from others this thesis may not have been finished. Therefore, she would like to express her sincerest thanks to the following persons:

1. Dr. Damianus Talok, MA, the Dean of Teacher Training and Educational Science Faculty and Drs. Aleksius Madar, M,Ed, the Head of English Study Program who helped the writer with all administrative affairs, so this study could be conducted.
2. Drs. Aleksius Madar, M. Ed, the Head of English Education Study Program for his help with all the administrative affairs, so the writer could do this study.
3. Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum, her first advisor and her second advisor Priscilla Hornay, S.Pd, MA Tesol, M.Ed, who have spent lots of time for guiding and recommending necessary corrections towards the improvement of this piece of writing. Without their advice and encouragement, the writer believes that she would not have accomplished this scientific writing.
4. Both of her examiners, Drs. Aleksius Madar, M.Ed, and Yohanis Nurak Siwa, S.Pd, M.Pd for their suggestions for the improvement of this writing in the proposal seminar and the thesis examination.
5. All the lecturers of Widya Mandira Catholic University, especially the lecturers of the English Department, for their time in providing the writer

with knowledge, experience, and skills during her study in Widya Mandira Catholic University.

6. All the eleventh grade students of SMA Negeri 2 Kupang who gave their support and participated in gathering the data for this study.
7. The headmaster of SMA Negeri 2 Kupang who allowed and gave opportunity to the writer to do the research at the Eleventh Grade Students of SMA Negeri 2 Kupang and the English Teacher who helped the writer to conduct the research.
8. Her beloved father Tiago Hornai, and her mother Anna Yuliana Labina, her sisters Ima & Dina, and family members, thank you for your prayer, advice, financial support and presence in happy and difficult times.
9. Her beloved sweetheart Zinho Leite for his love, kindness, motivation, and support.
10. All her friends at semester VIII in Widya Mandira Catholic University for four years that have been spent together, and relatives whose names are not mentioned here who helped her in finishing this task both morally and materially.

The writer believes and realizes that their help and advice cannot be counted.

May the Almighty God bless them all.

Kupang, June 2015

The writer

TABLE OF CONTENTS

	Pages
APPROVAL SHEET	iii
EXAMINATION BOARD	iv
MOTTO	v
DEDICATION.....	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
ABSTRACT.....	ix
TABLE OF CONTENTS.....	x
LIST OF TABLES	xii
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statement of the Problems	3
1.3 Objective of the Study.....	4
1.4 Significance of the Study	4
1.5 Scope and Limitation of the Study.....	5
1.6 Definition of Terms.....	5
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	7
2.1 Theory and Concept	7
2.1.1 The Concept of Error	7
2.1.1.1 Types Of Error	8
2.1.1.1.1 Error Based on Linguistic Category.....	8
2.1.1.1.2 Surface Strategy Taxonomy	10
2.1.1.1.3 Comparative Effect Taxonomy	14
2.1.1.1.4 Communicative Effect Taxonomy	16
2.1.1.2 Source of Error	17
2.1.2 Translation	18
2.1.2.1 Types of Translation	19
2.1.2.1.1 Classification of Translation Based on Extent.....	19
2.1.2.1.2 Classification of Translation Based on the Level	20
2.1.2.1.3 Classification of Translation Based on the Rank	20
2.1.3 Recount Text	21
2.2 Review of Previous Study.....	22
2.3 Analytical Framework.....	24
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	25
3.1 Research Design.....	25
3.2 Subject of the Study	25

3.3 Research Location.....	26
3.4 Types and Sources of Data.....	26
3.5 Research Instruments	26
3.6 Methods and Techniques of Data Compilation.....	27
3.7 Methods and Techniques of Data Analysis.....	27
3.8 Methods and Techniques of Result Data Analysis	27
CHAPTER IV DATA ANALYSIS AND DISCUSSION.....	29
4.1 Data Analysis	29
4.1.1 Number of Errors	56
4.2 Discussion	57
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION.....	61
5.1 Conclusion	61
5.2 Suggestion.....	61
BIBLIOGRAPHY	63
APPENDICES	65

LIST OF TABLES

Table 1: Error classification and Description	29
Table 2: Number of Errors	56